

УДК 81.26

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭПОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ангелина Вячеславовна Шмыкалова, Елена Владимировна Колотнина

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет»

Министерства здравоохранения РФ

Екатеринбург, Россия

Аннотация

Введение. Изучая медицинские науки, каждый студент сталкивается с употреблением эпонимов. В наше время они активно используются в медицинской литературе, и их список постоянно растет, поэтому вопрос о верном переводе эпонимов как никогда актуален. Термин «эпóнiм» произошел от греч. ἐπώνυμος (eponymos), что означает «давший имя», лат. heros eponimus. Эпоним – это любое собственное имя, которое присваивается какому-либо понятию, явлению, предмету, методу, и становится нарицательным. Обычно эпонимами становятся фамилии ученых, впервые открывших или описавших что-либо. **Цель исследования** – отобрать самые используемые эпонимы, сравнить их функционирование в русском и английском языках, а также распределить их по категориям в зависимости от области применения. **Материал и методы.** Материалами для исследования стали эпонимические словари и интернет ресурсы. Во время работы мы использовали метод этимологического анализа представленных терминов, анализа литературных источников и метод типологизации материала, сравнительно-сопоставительного анализа. **Результаты.** В рамках исследования мы собрали, проанализировали и разделили эпонимы на 4 группы, которые отличаются особенностями перевода с русского языка на английский. **Выводы.** В ходе работы мы распределили отобранные эпонимы по четырем группам, убедились, что использование эпонимов затрудняет понимание иностранных текстов. Однако их нельзя исключить из медицинской терминологии, потому что некоторые из эпонимов не имеют аналогов, а также в них заключена память о великих открытиях, ученых и специалистах.

Ключевые слова: эпонимы, медицинская терминология, перевод, термины.

RUSSIAN AND ENGLISH EPONYMS. SIMILARITIES AND DIFFERENCES

Angelina V. Shmykalova, Elena V. Kolotnina

Department of Foreign Languages and Intercultural Communication

Ural state medical university

Yekaterinburg, Russia

Abstract

Introduction. Each student faces the use of eponyms when studying medical sciences. Nowadays specialists actively use eponyms in the medical literature and their list constantly increases so the ability to translate eponyms correctly is very important. The term «eponym» comes from the Greek «ἐπώνυμος» (eponymos) which means «giving a name», latin heroseponimus. An eponym is any proper name

that represents some concept, phenomenon, object, method, and becomes a common noun. Usually, the names of scientists who first discovered or described something turn into eponyms. The purpose of the study is to select the most frequently used eponyms, to compare their functioning in Russian and in English, and categorize them depending on their use. **Material and methods.** As the material for the research we used dictionaries of eponyms and Internet resources. The research was done with the uses of the method of etymological analysis, analysis of literary sources and the comparative analysis. **Results.** We collected, analyzed and divided eponyms into 4 groups, which have certain differences in Russian and English. **Conclusions.** In this study we divided the selected eponyms into four groups, and came to the Conclusions that the use of eponyms makes it difficult to understand foreign texts. However, they can not be excluded from medical terminology because some of the eponyms do not have analogue names and they also contain the memory of great discoveries, scientists and specialists.

Keywords: eponyms, medical terminology, translation, terms.

ВВЕДЕНИЕ

Изучая медицинские науки, каждый студент сталкивается с употреблением эпонимов. В наше время они активно используются в медицинской литературе, и их список постоянно растет, поэтому вопрос о верном переводе эпонимов как никогда актуален. Термин «эпóним» произошел от греч. ἐπώνυμος (eponymos), что означает «давший имя», лат. heroseponimus. Эпоним – это любое собственное имя, которое присваивается какому-либо понятию, явлению, предмету, методу, и становится нарицательным. Обычно в эпонимы превращаются фамилии ученых, впервые открывших или описавших что-либо.

Цель исследования– отобрать самые используемые эпонимы, сравнить их написание русском и английском языках, а также распределить их по категориям в зависимости от особенностей перевода.

МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

Материалами для исследования стали эпонимические словари и интернет ресурсы. Вовремя работы были использованы метод этимологического анализа представленных терминов, типологизации материала, а также метод сравнительно-сопоставительного анализа.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Главное требование к переводу медицинской терминологии — это его эквивалентность и точность. Стремление соответствовать заявленным критериям эквивалентности и точности вызывает ряд проблем, связанных с тем, что не всегда эпонимы в разных языках звучат одинаково.

В рамках исследования были собраны, проанализированы и разделены на группы следующие эпонимы:

Группа № 1. Эпонимы, в которых при переводе сохранились фамилии ученых.

Хондродисплазия Янсена – Jansen metaphyseal chondrodysplasia. Это термин, обозначающий наследственное заболевание костной ткани,

проявляющееся в нарушении строения стволов длинных костей и их метафизов, формировании широкого основания. Английское название синдрома лучше раскрывает его значение, так как указывает место поражения (метафиз кости). Проба Вальсальвы – Valsalva Maneuver. Это метод, с помощью которого возможно оценить работу клапанов в бедренных венах. Отличие в переводе эпонима только в одном слове, которое изменяется на синоним к нему.

Стопа Шарко/ артропатия Шарко – Charcot Neuroarthropathy. Обозначение синдрома, приводящее к формированию неопорноспособной стопы. В русском языке это заболевание так же называют диабетической остеоартропатией. Английское название является более точным, так как конкретизирует, что это нарушение является патологией нервной системы.

Шкала Ферримана-Голлвея – Ferriman-Gallwey Score. Это шкала, по которой можно оценить распространенность гирсутизма. Слово «score» в переводе обозначает «счет». Поэтому, можно сказать, что в английском термине имеется в виду конкретное количество баллов по шкале Ферримана-Голлвея, а в русском языке весь их спектр.

Группа № 2. Русские эпонимы, которых нет в английском языке.

Проба Лиддла – dexamethasone suppression test. Метод дифференциальной диагностики двух вариантов эндогенного гиперкортицизма. В английской литературе нет упоминаний пробы Лиддла, а ее название заменено на «тест подавления дексаметазона».

Синдром Горлина – Multiple endocrine neoplasia type 2b. Наследственное заболевание, известное как множественная эндокринная неоплазия типа 2b, проявляющееся во внутриутробной задержке роста и многих других нарушениях. Английского эпонима для этой болезни нет.

Синдром Сиппла – Multiple endocrine neoplasia type 2a. Это множественная эндокринная неоплазия типа 2a. Как и в предыдущем случае не имеет английского эпонима, но конкретно описывает суть заболевания.

Тест Крайля – prednisolone therapy. Метод диагностики подострого тиреоидита. В английском языке термин обозначает способ, позволяющий поставить диагноз, связанный со снижением воспаления после введения преднизолона.

Группа № 3. Эпонимы в английском языке, которым нет пары в русском.

Паращитовидные железы – Sandstrom bodies. Это обозначение органов, расположенных около щитовидной железы. В русской терминологии это название не является эпонимом, однако оно более точное, так как указывает на местонахождение органов. В английском же употребляется эпоним по имени исследователя, впервые описавшего эти железы.

Группа № 4. Разные эпонимы, обозначающие одно заболевание.

Болезнь Шарко – Lou Gehrig's disease. Нейродегенеративное заболевание, связанное с поражением двигательного нейрона. Оно охватывает нейроны головного и спинного мозга. Данный недуг был описан Жан-Мартеном Шарко, но в англоязычных странах его называют по имени американского баскетболиста, которому был поставлен этот диагноз.

ОБСУЖДЕНИЕ

Эпонимы активно используются в медицинской терминологии, поэтому важно знать их значение и уметь переводить на английский язык. В данном исследовании рассмотрена только часть современных медицинских эпонимов. Большинство из них при переводе сохраняют фамилию ученого, что облегчает их узнаваемость в английском языке. Однако, многие из эпонимов вовсе не имеют пары в русском или английском языках.

Проведенное исследование поможет студентам лучше понимать специфику перевода медицинских эпонимов и позволит им легко ориентироваться в иностранных текстах. Также, оно подтверждает результаты уже существующих исследований по данной теме и доказывает, что использование эпонимов усложняет понимание и перевод медицинской литературы.

ВЫВОДЫ

В ходе работы мы распределили отобранные эпонимы по четырем группам, которые отличаются особенностями перевода с русского языка на английский, убедились, что использование эпонимов затрудняет понимание иностранных текстов. Однако они являются неотъемлемой частью медицинской терминологии, потому что некоторые из эпонимов не имеют аналогов, а также в них заключена память о великих открытиях, ученых и специалистах.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Медведева Е. В. Сравнительно-сопоставительный анализ эпонимов в области медицинской терминологии на примере русского и английского языков/ Е. В. Медведева. — Текст: электронный// Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – 2018. – № 29.
2. Словарь избранных медицинских терминов (эпонимы и образные выражения) / под редакцией Л. П. Чурилова А. В. Колобова, Ю. И. Строевой. – Санкт-Петербург: ЭЛБИ-СПБ, 2010. – 336 с.
3. Петров, В. И. Англо-русский медицинский словарь эпонимических терминов/ В. И. Петров, А. И. Перепелкин. – Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 284с.

Сведения об авторах

А.В. Шмыкалова * – студент

Е.В. Колотнина – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Information about the authors

A.V. Shmykalova* – student

E.V. Kolotnina – Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor

***Автор, ответственный за переписку (Corresponding author)**

angelina-shmykalova@yandex.ru